HB2164

HIỆP ĐỊNH HỢP TÁC VĂN HÓA
GIỮA
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
CHÍNH PHỦ MÔNG CỔ

Nhằm tăng cường mối quan hệ hữu nghị và thúc đẩy sự hợp tác văn hóa giữa hai nước, Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Mông Cổ (dưới đây gọi tắt là "Hai Bên ") quyết định ký Hiệp định này, gồm các điều khoản như sau:

Điều 1

Hai Bên khuyến khích phát triển hơn nữa sự hợp tác trong các lĩnh vực văn hóa, nghệ thuật, thông tin đại chúng, thể dục thể thao và du lịch.

Điều 2

Hai Bên khuyến khích và thúc đẩy sự hợp tác trên các lĩnh vực văn hóa và nghệ thuật giữa hai nước như sau:

a. Thiết lập quan hệ hợp tác giữa các viện văn hóa,nghệ thuật và trao đổi các đoàn chuyên gia văn hóa nghệ thuật;
b. Cử các nghệ nhân và nghệ sĩ thăm lẫn nhau và trao đổi kinh nghiệm;
c. Tổ chức các sự kiện âm nhạc,trao đổi các đoàn nghệ thuật thăm và biểu diễn;
d. Trao đổi các đoàn mỹ thuật thăm và tổ chức triển lãm;
e. Tổ chức tuần phim và các sự kiện văn hóa về các chủ đề đã thỏa thuận trước.
f. Hợp tác giữa các nhà xuất bản, giới thiệu sách.

Điều 3

Hai Bên khuyến khích việc hợp tác giữa các bảo tàng, các tổ chức bảo tồn và tu bổ di tích lịch sử, văn hóa của hai nước.

Điều 4

Hai Bên khuyến khích việc dịch và xuất bản những tác phẩm văn học nghệ thuật ưu tú của nhau, trao đổi sách báo và tài liệu về văn hóa nghệ thuật. Căn cứ theo nhu cầu và khả năng, hai Bên cử các cán bộ nghiệp vụ thăm lẫn nhau và trao đổi kinh nghiệm.

Điều 5

Hai Bên khuyến khích và thúc đẩy sự hợp tác giữa ngành thể dục thể thao hai nước, cử các vận động viên, huấn luyện viên, cán bộ quản lý và khoa học thể dục thể thao thăm và thi đấu tại các giải quốc gia và quốc tế tổ chức ở mỗi nước.

Điều 6

Hai Bên khuyến khích và thúc đẩy việc trao đổi và hợp tác trên lĩnh vực báo chí, phát thanh và truyền hình bao gồm :

a. Trao đổi các nhà báo và phóng viên;
b. Trao đổi các chương trình phát thanh, truyền hình;
c. Mở rộng quan hệ hợp tác trực tiếp giữa các tổ chức phát thanh và truyền hình.

Điều 7

Hai Bên khuyến khích và thúc đẩy ngành thư viện của hai nước thiết lập quan hệ hợp tác trên các mặt trao đổi tư liệu và cử cán bộ nghiệp vụ thăm lẫn nhau.

Điều 8

Hai Bên khuyến khích và ủng hộ sự hợp tác giữa các hội văn học nghệ thuật của hai nước như: Hội Nhà văn, Hội Mỹ thuật, Hội Nghệ sĩ Sân khấu, Hội Nghệ sĩ Múa, Hội Nhạc sĩ, Hội Điện ảnh và Hội Nghệ sĩ Nhiếp ảnh.

Điều 9

Hai Bên đồng ý để thực hiện Hiệp định này, sẽ tiến hành thương lượng riêng về việc thực hiện các thỏa thuận và chương trình trao đổi văn hóa hàng năm và các quy định về vấn đề chi phí.

Điều 10

Kể từ ngày Hiệp định này có hiệu lực, Hiệp định Hợp tác Văn hóa, Khoa học giữa Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Nhân dân Mông Cổ, ký ngày 3 tháng 6 năm 1977 sẽ hết hiệu lực.

Điều 11

Mọi tranh chấp giữa hai Bên liên quan đến việc giải thích và áp dụng Hiệp định này sẽ được giải quyết thông qua đàm phán giữa hai Bên.

Điều 12

Hiệp định này có hiệu lực kể từ ngày ký và có giá trị trong 5 năm. Sau đó, Hiệp định này sẽ được mặc nhiên gia hạn thêm từng 5 năm một nếu 6 tháng trước khi Hiệp định chấm dứt hiệu lực mà không Bên nào thông báo bằng văn bản cho Bên kia biết ý định kết thúc Hiệp định.

Điều 13

Hiệp định này làm tại Hà Nội ngày 27 tháng 7 năm 2001 thành hai bản, mỗi bản bằng tiếng Việt, tiếng Mông Cổ và tiếng Anh, các văn bản đều có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự hiểu khác nhau giữa các văn bản, văn bản tiếng Anh sẽ được dùng làm cơ sở để giải thích.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM	THAY MẶT CHÍNH PHỦ MÔNG CỔ
PHẠM QUANG NGHỊ Bộ trưởng Bộ Văn hoá - Thông tin	L. Ê. RỞ - ĐEN - CHU. LUNG Bộ trưởng Bộ Ngoại giao

AGREEMENT ON CULTURAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM AND THE GOVERNMENT OF MONGOLIA

With a view to strengthening the friendship between the two countries and promoting their cultural cooperation, the Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of Mongolia (hereinafter called "the Two Parties") have decided to sign this Agreement which include the following articles:

Article 1

The Two Parties shall encourage further cooperation in the fields of culture, arts, mass media, sports and tourism.

Article 2

The Two Parties shall encourage and promote cultural and arts cooperation between the two countries in the following aspects:

a. Establishing cooperation relations between cultural and arts institutes and exchanging cultural and arts experts;
b. Exchanging visits of artisans and artists for experience-sharing purposes;
c. Holding musical events, exchanging performing art ensembles;
d. Exchanging fine-art groups and holding exhibitions;
e. Holding movie weeks and cultural events on agreed topics;
f. Establishing cooperation relations between publishing houses, and introducing books.

Article 3

The Two Parties shall encourage the cooperation between museums and organizations engaged in conserving and restoring cultural and historical relics of the two countries.

Article 4

The Two Parties shall encourage the translation and publication of e literary and art works of the two countries, as well as the exchange o papers and other materials on culture and arts. Proceeding form ne capabilities, the Two Parties shall exchange visits of professional ca experience-sharing purposes.

Article 5

The Two Parties shall encourage and promote the cooperation between t branches of the two countries, send athletes, coaches delegations, sports and sport science specialists to visit and to compete in national and inte tournaments held in each country.

Article 6

The Two Parties shall encourage and promote exchange and cooperati fields of press, radio and television broadcasting in the following forms

a. Exchanging visits of journalists and reporters;
b. Exchanging radio and television programmes;
c. Expanding direct cooperation between radio and television agencies

Article 7

The Two Parties shall encourage and promote the library branch o countries to establish cooperation in the exchange of materials and d and visits of professional cadres.

Article 8

The Two Parties shall encourage and support the cooperation between literary and art associations of the two countries, namely the Writers' Associations, Fine Art Associations, Stage Artists' Associations, Dancing Artists' Associations, Musicians' Associations, Cinema Associations and Photographic Artists' Associations.

Article 9

In implementation of this Agreement, the Two Parties have agreed to negotiate separately about the realization of the agreements and programmes for annual cultural exchanges and about the regulations on expenditure.

Article 10

As of the date of this Agreement taking effect, the Agreement on Cultural and Scientific Cooperation between the Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of People's Republic of Mongolia signed on 3rd June 1977 shall be terminated.

Article 11

All the disputes relating the interpretation and application of this Agreement will be settled through the negotiation between the Two Parties.

Article 12

This Agreement shall take effect as of the date of signing and remain in force for five years. Afterwards, it shall be automatically extended for another five years unless terminated by either contracting party by giving six months prior notice in writing.

Article 13

Done in Hanoi on day 27th month July 2001 in duplicate in the Vietnamese, Mongolian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergent interpretation between the versions, the English text shall prevail.

ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF MONGOLIA

BỘ NGOẠI GIAO

Số : 47/LPQT

SAO Y BẢN CHÍNH
(Để thực hiện)

Hà Nội, ngày 06 tháng 8 năm 2001

TL. BỘ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO
KT. Vụ trưởng Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế
Phó Vụ trưởng

Trần Duy Thi

Nơi nhận :

- Văn phòng Chính phủ (để báo cáo),
- Bộ Văn hoá - Thông tin,
- Uỷ ban Thể dục - thể thao,
- Đài Tiếng nói Việt Nam,
- Đài Truyền hình Việt Nam,
- Đại sứ quán Việt Nam tại Mông Cổ,
- Vụ Châu Á 1,
- Vụ LPQT,
- Lưu trữ.

Hiệp định hợp tác văn hoá giữa Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Mông Cổ có hiệu lực từ ngày 27 tháng 7 năm 2001.